

17-18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS
LITERARIOS Y CULTURALES INGLESES
Y SU PROYECCIÓN SOCIAL

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y PRÁCTICA (1)

CÓDIGO 2441317-



Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



B6ED7F84EE50ED0E4F4758F042A83C2F

17-18

TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y
PRÁCTICA (1)
CÓDIGO 2441317-

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA
ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA



Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y PRÁCTICA (1)
Código	2441317-
Curso académico	2017/2018
Títulos en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS LITERARIOS Y CULTURALES INGLESES Y SU PROYECCIÓN SOCIAL
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 1
Idiomas en que se imparte	INGLÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

En esta asignatura se presentan los conceptos básicos de la traducción literaria tanto de forma teórica como práctica. Se trata de una asignatura de 5 ECTS, de carácter optativo y ubicada en el primer semestre del *Máster*.

A la hora de abordar los contenidos de la misma, éstos aparecen diferenciados en dos bloques:

1. Los dos primeros temas están dedicados a proporcionar al alumno un conocimiento de las principales teorías y conceptos existentes en el campo de los Estudios de Traducción, de forma que pueda obtener una visión generalizada y a la vez completa del estado de la cuestión. Este bloque se presenta pues como fundamental para que el alumno adquiriera una sólida fundamentación teórica sobre la que luego poder trabajar de forma práctica.
2. Los dos últimos temas abordan de forma más pragmática las peculiaridades de la traducción de textos literarios, centrándose primero en los textos narrativos y sus características traductológicas para después incidir en los textos poéticos y sus singularidades. Para ello, se propondrán una serie de textos sobre los que los alumnos habrán de trabajar, bien de forma comparativa bien de forma individual como encargos de traducción. Ello permitirá al alumno poder prestar atención a diversos factores (lingüísticos, estilísticos, culturales...) presentes en la traducción literaria.

Un texto literario no puede traducirse utilizando las mismas herramientas que cualquier otro tipo de texto, sino que se necesita una formación en disciplinas en las que no precisa ser competente otro tipo de traductor, razón por la cual una asignatura como esta sirve para contribuir al conocimiento de dicha especificidad y a la visualización del texto literario desde la perspectiva de la cultura receptora.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Es imprescindible un manejo fluido de la lengua castellana desde una perspectiva conceptual, lingüística y estilística, y conveniente el haber cursado asignaturas del ámbito de la literatura (especialmente, la escrita en lengua inglesa).



EQUIPO DOCENTE

COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos
Correo Electrónico

ELENA BANDÍN FUERTES
ebandin@flog.uned.es

Nombre y Apellidos
Correo Electrónico

CRISTINA GÓMEZ CASTRO
crisgomez@invi.uned.es

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se hará directamente por las profesoras de la asignatura. El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos para poder acceder al curso virtual dado que esta asignatura sigue la metodología a distancia propia de la UNED. Puesto que las profesoras de esta asignatura son colaboradoras externas, la tutorización se llevará a cabo preferentemente a través del correo electrónico. Sus datos de contacto son los siguientes:

Dra. Elena Bandín Fuertes

Departamento de Filología Moderna
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de León
Campus de Vegazana s/n
24071 León
Teléfono: 987291084
Email: ebanf@unileon.es

Elena Bandín Fuertes es Profesora Contratada Doctora del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. Con anterioridad, ha trabajado en la Universidad de Murcia y en la Universidad Nacional de Educación a Distancia donde ha impartido docencia en asignaturas del área de Literatura Inglesa y de la enseñanza del inglés como segunda lengua. En la actualidad, su labor docente se centra en los Estudios de Género y la Literatura Inglesa así como en la enseñanza del inglés para fines específicos. En cuanto a sus líneas de investigación, forma parte de los proyectos “La recepción de Shakespeare en España en el marco de su recepción europea” de la Universidad de Murcia y en el proyecto “Traducciones censuradas inglés-español (TRACE 1939-1985): estudios sobre catálogos y corpus. Ref. FFI2008-05479-C02-01” de la Universidad de León. Sus intereses investigadores se centran, por lo tanto, en el campo de los Estudios de Traducción, Traducción y Censura, Teatro Renacentista y Recepción de Shakespeare.

Dra. Cristina Gómez Castro

Departamento de Filología Moderna
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de León



Campus de Vegazana s/n
24071 León

Teléfono: 987291774

e-mail: cristina.gomez@unileon.es

Cristina Gómez Castro es Profesora Contratada Doctora del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. Con anterioridad, ha trabajado en la Universidad de Cantabria donde ha impartido docencia en asignaturas del área de la enseñanza del Inglés como segunda lengua y de inglés para fines específicos, fundamentalmente en el campo de ciencias de la salud, así como asignaturas de aprendizaje y enseñanza del inglés en el Master de Formación de Profesorado de Ed. Secundaria. En la actualidad, su labor docente se centra también en la enseñanza del inglés para fines específicos (campo de las ingenierías) y en el aprendizaje y enseñanza de la lengua inglesa en el Master de Formación de Profesorado de Ed. Secundaria. En cuanto a sus líneas de investigación, forma parte del proyecto "Traducción y censura en la representación del género (FFI2012-39012-C04-04)" de la Universidad de Cantabria, subproyecto del más amplio TRACE (Traducción y Censura) en el que ha venido colaborando desde 2009. Sus intereses investigadores se centran, por lo tanto, en el campo de los Estudios de Traducción, Traducción y Censura, Novelas best-seller y la representación del género en traducción.

Las funciones de tutora suplente las llevará a cabo la Prof. Marta Cerezo Moreno (mcerezo@flog.uned.es) a la que podrán dirigirse en casos puntuales y justificados que serán debidamente publicados en el curso virtual de la asignatura por las profesoras Bandín y Gómez.

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Como consecuencia de la adquisición de las diversas competencias establecidas, los estudiantes que cursen esta asignatura habrán obtenido los siguientes resultados, además de los comunes para todos indicados en el documento de la descripción del plan de estudios:

- Dominio y correcta aplicación a nivel avanzado de los términos y conceptos fundamentales que se utilizan habitualmente en el marco referencial de los estudios de traducción.
- Análisis crítico de los elementos formales, temáticos, ideológicos y culturales del texto que se traduce y valoración artística del mismo, basada en criterios sólidos de carácter teórico.
- Conocimiento y uso de las fuentes documentales necesarias para llevar a cabo la labor traductológica de textos literarios.
- Conocimiento de la metodología y los procedimientos propios de la investigación en los campos de la edición crítica y la traducción de textos y, en general, de cuestiones relacionadas con la literatura y la cultura y su proyección social.



- Traducción con soltura al castellano a nivel avanzado de textos literarios (narrativos y poéticos) escritos en lengua inglesa.

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

En este curso se hace uso de la metodología a distancia a través de la plataforma virtual de los Másteres de la UNED. Se trata de una metodología docente guiada por unos principios de crítica constructiva, de respeto mutuo, de respeto de la pluralidad de opiniones, de la búsqueda y consecución de un grado óptimo de resultados y de la estricta observancia de la ética académica. Este tipo de metodología a distancia se caracteriza por los siguientes aspectos:

-Oferta de material docente escrito orientado a la impartición de docencia a distancia consistente en: a) Guía de Estudio, disponible en el curso virtual, b) materiales gratuitos o libres de regalías y derechos de autor o de dominio público; c) enlaces a artículos científicos, libros y material relevante asequible en internet de forma legal y, sobre todo, recursos tales como bases de datos y bibliográficas (MLA, JSTOR, PCI, LION, etc.) disponibles a través de la Biblioteca de la UNED para todos los integrantes de la comunidad docente y discente.

-Oferta de materiales audiovisuales disponibles en el curso virtual o asequibles mediante enlaces a contenidos de internet, radio y TV.

-Orientación en el proceso de enseñanza-aprendizaje sobre el ritmo de trabajo adecuado para que el seguimiento de la asignatura sea lo más regular y constante, posible a través de los foros generales del curso virtual y del contacto personal mediante el correo electrónico.

-Desarrollo de estrategias de autogestión del aprendizaje que se presentarán en la segunda parte de esta Guía, Plan de trabajo y orientaciones para su desarrollo y, de forma complementaria, en las actividades individuales dirigidas al desarrollo y maduración de una conciencia autocrítica en relación al autoaprendizaje, al crecimiento en capacidad investigadora y a la optimización del tiempo de estudio, que se fomentará a través del diseño de un cronograma de las actividades necesarias para llevar a cabo la asimilación de conocimientos y la realización de los trabajos de investigación propuestos.

-Interacción fluida a través de los foros de debate virtual entre las partes intervinientes en el proceso de enseñanza-aprendizaje (Equipo Docente y estudiantes) de forma que cada estudiante desarrolle las competencias y los resultados propuestos y comprenda que forma parte de una comunidad de personas que aprenden unas con otras.

-Preparación de estrategias docentes para la asimilación de los principales recursos tanto retóricos como discursivos empleados en los textos literarios y culturales, en general, de modo que cada estudiante desarrolle su creatividad y visión crítica y sea capaz de interpretaciones personales sustentadas por los textos objeto de estudio y la literatura crítica relevante.

- Indicaciones sobre cómo examinar los posibles marcos teóricos que puedan sustentar la investigación sobre el tema propuesto y justificar la decisión tomada.



ACTIVIDADES FORMATIVAS	HORAS
<p>-Lectura atenta y secuenciada de las orientaciones en las Guías de Estudio sobre el estudio de los contenidos teóricos y la realización de las actividades prácticas.</p> <p>-Lectura, análisis y estudio autónomos y reflexivos de los materiales impresos recomendados y complementarios.</p> <p>-Interacción con el equipo docente para posibles soluciones de dudas de contenido teórico y práctico bien por vía informática o telefónica o a través del curso virtual en los espacios acotados para ello en los foros de las asignaturas .</p> <p>(42%: 52,5horas / 2,1créditos).</p>	52,5
<p>Debate en el foro sobre aspectos temáticos y críticos importantes de la asignatura incidiendo en la vertiente de su proyección social y cultural y alentando a la participación e interactividad del alumnado. (8%: 10 horas / 0.4 créditos).</p>	10
<p>Búsqueda y selección de materiales de información, consulta y crítica a partir de la bibliografía recomendada, utilizando las herramientas tecnológicas y los recursos propios de la universidad a disposición de cada estudiante y comentario y discusión de los mismos en el foro virtual de la asignatura. (8%: 10 horas / 0.4 créditos).</p>	10
<p>Realización de pruebas de autoevaluación y /o evaluación continua. (10%: 12.5 horas / 0.5 créditos).</p>	12,5
<p>Trabajo final de la asignatura. (20%: 25 horas / 1 crédito).</p>	25
<p>Trabajo con diferentes teorías críticas y selección de la más adecuada según el problema a estudiar en cada texto.</p> <p>(4%: 5 horas, 0,2 créditos).</p>	5



Traducción (inglés-español) de textos pertenecientes a diversos géneros. (8%: 10 horas, 0,4 créditos).	10
--	----

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9780415229272

Título:INTRODUCING TRANSLATION STUDIES: THEORIES AND APPLICATIONS. (2008)

Autor/es:Munday, Jeremy ;

Editorial:: ROUTLEDGE

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Gambier Y. &Doorslaer, L van. Volume 1 (2010), Volume 2 (2011). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISSN 2210-4844 (on-line resource).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Además de la bibliografía básica utilizada en la asignatura, las profesoras indicarán cuáles son las lecturas complementarias de cada uno de los temas de entre los siguientes volúmenes.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

-BASSNETT, S. 2002. *Translation Studies*. London: Routledge. (Revised ed.). ISBN: 0415065283

-GENTZLER, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge. 1993. ISBN: 041509172

-HERMANS, T. (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature*. London/Sidney: Croom Helm.

-LEFEVERE, A. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge. ISBN 9780415076999

-TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1995. ISBN: 9027216061

-VENUTI, L. (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge. ISBN-10: 0415613485 | ISBN-13: 978-0415613484

-VENUTI, L. 2008. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London &New York: Routledge. ISBN 9780415394550



RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Esta asignatura dispone de una plataforma a través de la cual es posible la comunicación entre los alumnos y las profesoras. Igualmente, dicha plataforma servirá para hacer llegar a los alumnos y de forma progresiva tanto los contenidos de la asignatura como las respuestas a las diversas tareas y actividades propuestas en los temas.

La comunicación entre los propios alumnos a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes y compartidos entre los diversos alumnos. Además, internet se utilizará como fuente actualizada de información para las áreas tratadas, a través de las bases de datos electrónicos de la Biblioteca de la UNED y otros recursos.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

